

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

2 João - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço do livro de 2 João

1. Abertura da carta (1.1–3)
2. Encorajamento e o mandamento de amar uns aos outros (1.4–6)
3. Aviso sobre falsos mestres (1.7–11)
4. Fechamento da carta (1.12–13)

Quem escreveu o livro de 2 João?

O autor desta carta se identifica apenas como "o ancião". No entanto, o conteúdo de 2 João é semelhante ao do evangelho de João e também ao de 1 João e 3 João. Isso sugere que o apóstolo João escreveu esta carta, provavelmente perto do fim de sua vida.

Para quem o livro de 2 João foi escrito?

O autor dirige esta carta a alguém que ele chama de "a senhora eleita" e aos "seus filhos" (1.1). Embora isso possa se referir a uma mulher específica e seus filhos, essa interpretação é muito improvável. Mais provavelmente, esta é uma maneira figurativa de se referir a uma congregação específica e seus membros. Veja a discussão na Parte 3, abaixo. João conhecia alguns membros desta congregação ou pelo menos foi informado sobre eles (1.4) e ele queria dar-lhes instrução e encorajamento.

Qual é o tema do livro de 2 João?

Parece que João endereçou esta carta a uma congregação específica de crentes. Os propósitos de João ao escrever esta carta foram encorajá-los em sua fé e alertá-los sobre falsos mestres. João não queria que os crentes ajudassem ou dessem dinheiro a falsos mestres. Ele provavelmente pretendia que esta mensagem fosse transmitida a todos os crentes em geral.

Como o título deste livro deve ser traduzido?

Os tradutores podem optar por chamar este livro por seu título tradicional, "2 João" ou "Segundo João". Ou podem escolher um título diferente, como

"A segunda carta de João" ou "A segunda carta que João escreveu". (Veja: Como traduzir nomes)

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

O que é hospitalidade?

A hospitalidade era um conceito importante no antigo Oriente Próximo. Era essencial ser amigável com estrangeiros ou forasteiros e oferecer ajuda a eles, se necessário. João desejava que os crentes oferecessem hospitalidade aos convidados. No entanto, ele não queria que os crentes oferecessem hospitalidade a falsos mestres.

Contra quem João falou?

As pessoas contra as quais João falou podem ter sido aquelas que mais tarde ficaram conhecidas como gnósticos. Essas pessoas acreditavam que o mundo físico era mau. Como o corpo físico era visto como mau, elas não achavam que Deus pudesse se tornar humano. Portanto, acreditavam que Jesus era divino, mas negavam que ele fosse humano. (Veja: Mal)

Parte 3: Questões importantes de tradução

Quem é a "senhora eleita" de 2 João 1.1?

João endereça esta carta à "senhora eleita e seus filhos", e alguns estudiosos sugeriram que isso se refere a uma mulher real com filhos. No entanto, a grande maioria dos estudiosos entende "a senhora eleita e seus filhos" como uma maneira figurativa de se referir a uma congregação e seus membros. Um exame mais detalhado da carta revela que este é o caso. Em primeiro lugar, grande parte do conteúdo não faria sentido se fosse dirigido a um indivíduo. Além disso, João se dirige a esta "senhora" usando formas plurais de "vocês" nos versículos 6, 8, 10 e 12. Um indivíduo não seria tratado dessa forma. No final da carta, ele envia saudações dos "filhos de sua irmã eleita", usando a mesma linguagem figurativa para se referir à sua própria congregação. Como a palavra "igreja" era feminina em grego, referir-se a uma igreja como "senhora" e a outra igreja como "irmã" seria bastante normal. Por essas razões, estas notas apresentarão o significado dessas palavras como figurativo, não literal.

Quais são os principais problemas textuais no livro de 2 João?

Em [1.8](#), alguns manuscritos dizem “o que vocês trabalharam” em vez de “o que nós trabalhamos”. Se já existir uma versão da Bíblia em sua região, considere usar a leitura dessa versão em sua tradução. Caso contrário, você pode optar por seguir a leitura que a maioria dos estudiosos da Bíblia considera autêntica e dizer “o trabalho que fizemos” ou “o trabalho que já fizemos”. Os estudiosos estão divididos sobre se “nós” inclui tanto João quanto os destinatários da carta ou apenas João e aqueles com ele, excluindo assim os destinatários da carta. Se o seu idioma faz essa distinção, você pode querer usar a forma inclusiva, já que os destinatários da carta certamente trabalharam para apoiar a fé uns dos outros.

Em [1.12](#), alguns manuscritos dizem “sua alegria” em vez de “nossa alegria”. Se uma versão da Bíblia já existir em sua região, você deve considerar usar a leitura dessa versão em sua tradução. Caso contrário, você pode optar por seguir a leitura que a maioria dos estudiosos da Bíblia considera autêntica e dizer “nossa alegria”. Neste caso, “nossa” incluiria tanto João quanto os destinatários da carta. (Veja: Variantes textuais)